



PATRIK
SILVESTR

DVOJAZYČNÁ
KOMEDIE

THE FANS OF LOVE FANOUŠCI LÁSKY

THE FANS OF LOVE

FANOUŠCI LÁSKY

dvojazyčná komedie

Patrik Silvestr



Lenka Jurečková (1977)

pochází ze Bzence. Žije v Praze. Absolvovala výtvarnou výchovu a český jazyk na PdF UP v Olomouci (malbu u Ak. mal. Ladislava Jalůvky) a PdF MU v Brně (malbu u Petra Kamenického). Folklorní tradice se pro ni stala dominantním námětem tvorby (kresby a malby) už od dob studií. Inspiraci čerpá v živém folklorním dění jihovýchodní Moravy a přilehlých částí moravsko-slovenského pomezí. Figurativní motivy s typickými tanci, muzikanty, mužskými a ženskými sbory na obrazech často doplňují motivy krajinné – pole, vinohrady, mlýny i kapličky. Doposud připravila více než 40 autorských výstav hlavně na Moravě, v Praze nebo v zahraničí.

<http://lenkajureckova.cz/>

<https://www.facebook.com/lenka.jureckova.12>

Edice pro podporu poznání v oblasti humánních věd

Dokončeno 2016-Copyright 2017

Všechna práva vyhrazena

EDICE PRO PODPORU POZNÁNÍ V OBLASTI HUMÁNNÍCH VĚD
2. řada

Patrik Silvestr
THE FANS OF LOVE
FANOUŠCI LÁSKY
Dvojjazyčná komedie

www.patriksilvestr.cz

Vydal ELTISK, vydavatelství a nakladatelství
Mariánské náměstí 63, 688 01 Uherský Brod
www.eltisk.cz
vydavatelstvi@eltisk.cz

Sazba a tisk ELTISK s.r.o. Uherský Brod

Ilustrace a úprava obalu, ilustrace úvodní stránky Lenka Jurečková ©

Vydáno v roce 2017
Vydání první

Všechna práva vyhrazena. Tato kniha a ani její části nesmí být rozmnožována tiskem, fotokopíemi, počítačovými datovými soubory, ani jiným způsobem bez předchozího svolení autora.

ISBN 978-80-88116-54-7

OBSAH

Úvod	5
------------	---

Scénář v angličtině

Persons	8
A European Tourist Looks out for a Wife (A)	9
A Russian Refugee in Love with Julie (B)	28
A Catholic Priest on a Secret Mission (C).....	44
An Old Man Looks for his Lost Wedding-Hat (D)	53

Scénář v češtině

Osoby	64
Evropský Turista Hledá Ženu (A).....	65
Ruský Uprchlík Zamilovaný do Julie (B)	83
Katolický Kněz na Tajné Misi (C)	98
Starý Muž Hledá svůj Ztracený Svatební Klobouk (D)	106
Popisy k jednotlivým titulům edice.....	115

Úvod

Tuto komedii jsem napsal před třiceti léty v roce 1983. Její vznik má své pozadí. Jako student americké literatury ve Spojených státech jsem si oblíbil komediální televizní seriál „The Love Boat“ = Loď Lásky. Jednalo se o výletní loď, kde trávili svou dovolenou různí pasažéři. Herecká posádka této lodi u mne získala velké sympatie, takže jsem po návratu ze Spojených států do Západního Německa sepsal tuto humoristickou komedii a předložil ji mé bývalé docentce na univerzitě, rodilé Američance, u níž jsem ještě před studiem ve Spojených státech absolvoval během studia seminář americké krátké povídky (short story). Tato komedie ji velmi zaujala, mimo humoru se jí líbily dialogy.

Rozhodl jsem se, že toto dílo neponechám v šuplíku. Od příslušné americké televizní stanice jsem si vyžádal adresu na příslušného producenta v Hollywoodu. Sekretářka mi sdělila, že jejich (script) writers (spisovatelé/scénáristé) podléhají ochraně odborů, ale ať jim své dílo zašlu. V dalším dopise mi potvrdila jeho příjem.

Po delší době mi tuto komedii poslal zpět osobně producent, kde mi v delším dopise sdělil, že mé dílo nezapadá do rámce jejich produkce, ale že mně přeje hodně zdaru při mém dalším psaní. Třeba se jednalo i o povzbuzení pro další pokus pro jeho společnost. To mi však napadá až nyní. - Věnoval jsem se raději plně jistému zajištění své existence.

Při mé příští cestě do Spojených států jsem tuto komedii předložil jednomu profesorovi pro literaturu na univerzitě, kde jsem dříve studoval. Sdělil mi, že jsem nemohl uspět, poněvadž jsem napsal společenskou komedii, která nemá v USA tradici. Ihned jsem si uvědomil, že u amerických televizních komediích se jedná o vztahové komedie mimo společenský kontext.

Utahuji si původně i z komunismu, avšak ne z Ruska, takže politický aspekt této komedie patří dnes do dějin.

Srdcem dramatu je konflikt, dialog je jeho duší. Konfliktů je zde více, protože se jedná o čtyři integrační části. Některé konflikty jsou objektivní, některé subjektivní, to znamená v duši hrdiny, vztah je přitom druhotnou záležitostí.

Pozitivní zhodnocení americkými odborníky lze pokládat za kladnou recenzi, kterou toto skromné dílo automaticky získalo, a tak jsem se rozhodl zahájit s ním druhou ediční řadu. Obvykle vplývá do literárního díla i část biografie. Zde se však jedná o ryzí „poezii“.

Doporučuji četbu této komedie mimo všechny zájemce středním školám s maturitním zaměřením, gymnáziím a studentům anglického jazyka. Nevylučuji, že by tato komedie mohla posloužit i jako motivační stimulus při studiu anglického jazyka, i když četba bude vyžadovat občasné použití slovníku.

V případě produkce by to žádalo držet se struktury dramatu a zařadit první scény od všech čtyř částí do expozice, poslední do konce. Seřazení dalších scén by mělo směřovat k vrcholu dramatu a odsud spádem k ukončení cesty do přístavu.

V původním titulu byla tato komedie vydána v minimálním nákladu za účelem registrace. Aby mohlo být dílo nabídnuto čtenářům a dalším uživatelům, byl změněn jeho titul na THE FANS OF LOVE = FANOUŠCI LÁSKY. Jména osob posádky byla rovněž změněna. Zachováno bylo pouze jméno Julie, poněvadž to vyžadovaly originální scény se vztahem na dílo Shakespeara.

Věřím, že se při četbě tohoto díla čtenář pobaví a s chutí zasměje. Ale i vzhledem ke studiu jazyka může být obsah tohoto díla přínosem pro studenty na gymnáziích a středních školách. Angličtina totiž velmi citlivě rozlišuje při volbě gramatických časů. U budoucího času s „going to“ se například jedná o subjektivní kontext, částečně i u will-future, jinde se setkáváme v celé řadě případů, od jejichž vyjmenování upouštím, o situativní kontext. Zatímco u epiky dominuje především minulý čas prostý, (částečně se vyskytuje minulý čas průběhový a předminulý), ve hře a dramatu je to čas předpřítomný, který vyžaduje aktualita děje, pokud postava nemluví o minulosti, jak je tomu například ve III. Scéně první části. Toto skromné dílo může posílit smysl pro správné užívání gramatických časů v anglickém jazyce ve vědomí studentů. Přeložená verze do českého jazyka má usnadnit porozumění humoru i v cizím jazyce.

Zvolil jsem pro úvodní stránku symbolický vstup do tohoto díla. Trojúhelníky v kruhu symbolizují dle mé sekundární interpretace jednotlivé složky duše člověka: červená zastupuje nevědomí, zelená podvědomí a modrá vědomí jako barva aktivity u čtenáře konkrétně v tomto díle. Vědomí zde tedy hraje první hlavní úlohu. Při sloučení těchto tří základních barev vzniká barva bílá, která vyjadřuje jednotu lidské duše. Duha je primárním pozitivním symbolem nevědomí dobré budoucnosti člověka, kterou tímto symbolickým aktem přeji jak čtenáři tohoto díla, tak i všeobecně člověku, jemuž by z obsahu této práce mohlo vyplýnout i nějaké dobro.

Uprchlík: Okamžitě. Whisky je mým nejlepším přítelem, velkým těšitelem.

Scéna VI

V kajutě lékaře

Uprchlík: *(klepe na dveře)*

Lékař: Dále!

Uprchlík: Pane doktore, můžete mi pomoci?

Lékař: Schází vám něco?

Uprchlík: Ano, mám nohy do Ó. Toto je pro mne velká vada.

Lékař: Proč?

Uprchlík: Nuže, měl jsem mnoho milenek, ale jakmile jsem si sundal kalhoty, vřdycky jsem je ztratil. Potřebuji kosmetickou operaci, abych mohl dělat další pokroky s Julie. Jsem do ní strašně zamilovaný. Ale doposud jsem se neodvážil sundat si kalhoty. – Mohl byste mi zlomit nohy a trochu je narovnat, prosím, pane doktore?

Lékař: Já nejsem dost silný, abych to udělal. Já jenom těším pacienty, když onemocní. Vy potřebujete muže, který pracuje s kostmi.

Uprchlík: Ó, rozumím. Myslíte hrobaře?

Lékař: Ne. Myslím ortopeda.

Uprchlík: Dejte mi alespoň nějakou radu pro stav nouze!

Lékař: Nesundávejte si kalhoty za přítomnosti Julie!

Uprchlík: Možná že bych mohl, protože se dívá jenom do mých očí.

Lékař: Ale její oči mohou lehce putovat a pak byste ji ztratil navždy.

Uprchlík: Děkuji vám mnohokrát za vaši radu, pane doktore.

Lékař: Není zač. Rádo se stalo.

- Julie:** *(sklopí oči a pohladí přední část své zástěry oběma rukama)*
Ano, udělala, ale ne nyní.
- Uprchlík:** *(přiblíží se k ní)* Julie, já tě miluji.
- Julie:** *(usmívá se)* V nouzi najdeš přítele. Ale já potřebuji důkaz tvé lásky.
- Uprchlík:** Co například. Kotrmelec?
- Julie:** Jenom maličkost.
- Uprchlík:** Identifikuj tu maličkost a splní se to za chvíli!
- Julie:** Sundej si kalhoty!
- Uprchlík:** *(zakroučí očima a omdlí)*
- Lékař:** *(vstoupí)* Co se stalo?
- Julie:** Omdlel.
- Lékař:** Musíme ho svléknout.

Scéna IX

Na horní palubě Svítí měsíc.

- Uprchlík:** Julie, já tě miluji. Vdáš se za mne?
- Julie:** Ano, vdám, i přes tvé nohy.
- Uprchlík:** Jak to víš?
- Julie:** Doktor Baker mi to řekl.
- Uprchlík:** Doktor Baker je zrádce.
- Julie:** Ne, není. Je tvým sokem.
- Uprchlík:** Mým sokem? Já jsem to nevěděl. To je katastrofa!
- Julie:** Co?

- Uprchlík:** Nic. – Byl jsem velmi smutný, když ses měla vdávat v Austrálii.
- Julie:** Nuže, byl to nešťastný zvrat osudu. Ale nyní mám tebe.
- Uprchlík:** A já mám tebe a jsem velmi šťastný. Jsi šťastná, Julie? Já chci, abys byla šťastná.
- Julie:** Ano, jsem s tebou velmi šťastná. Počítám se šťastným koncem.
- Uprchlík:** Děkuji, já také. – Není tato noc romantická?
- Julie:** Máš pravdu. Je velmi romantická. – Ó, ten příjemný chlad večera.
- Uprchlík:** A ten větřík, který si hraje ve tvých vlasech.
- Julie:** Ten něžný šumot moře!
- Uprchlík:** Měsíc je v úplňku, obloha plná hvězdiček, má hrud' je naplněna všemi city nesmrtelné lásky. Vyměňme si polibky! - *(líbají se)* Ó, já si vzpomínám na takové noci ve staré zemi. Lehával jsem s Ellenou na mýtině na kupce sena.
- Julie:** *(zesmutní)* Muselo to být krásné.
- Uprchlík:** Jistě že bylo! – Vzal jsem Ellenu do rukou, přitáhl ji k mým prsům, přitlačil ji k pravé lici, stiskl spoušť a zabil světlušku.
- Julie:** Proč?
- Uprchlík:** Považoval jsem ji za jednookého tygra.
- Julie:** Ó, dovedu si představit s medvědem se na parketu nosit, nikdy bych se ale neodvážila požádat tygra: „Smím prosit?“ – Kdo byl Allen.
- Uprchlík:** Ona byla moje puška, a já jsem byl pytlák.
- Julie:** *(Vzdechne úlevou)* Ze srdce mi bylo odňato břemeno.
- Uprchlík:** Kým?
- Julie:** Tebou.

- Uprchlík:** *(v extázi)* Ó, Julie, Julie, Julie! Já miluji ideály. Jako Don Quijote bychom měli statečně bojovat proti zlu a vždy se snažit činit dobro jako pravé děti Boží. Nejlepší věc pro nás by byla zemřít v tomto okamžiku. Již vidím naše šťastné duše letět do Nebe. Ó Romeo a Julie, ty šťastný milenecký páru!
- Julie:** Jsi unavený. Jdi do postele a líbej moji šťastnou duši! Dobrou noc!
- Uprchlík:** *(procitne z extáze)* Jenom tvoji šťastnou duši? Žádné tělo? Nic?
- Julie:** *(Julie odchází)*
- Uprchlík:** *(u sebe, přitom se škrabe na uchu)* Do postele? Do postele? Sám?
(následuje rychle Julie)

Scéna X

Dole na palubě

- George:** Doktore, mám pro vás dobrou zprávu.
- Lékař:** Poslouchám napjatě.
- George:** Ten ruský chlapík je sňatkový podvodník.
- Lékař:** Jak to víte?
- George:** Nuže, měl jsem zkontrolovat hasičský přístroj v jeho kajutě a zahlédl jsem na stole dva dopisy od jedné ženy z Washingtonu D.C.
- Lékař:** Máte pravdu. On mi sám říkal o jeho milenkách.
- George:** Musíme v každém případě zmařit jeho sňatek s Julie. Je to naše svatá povinnost.
- Lékař:** Budu vás v každém případě podporovat. Informujme Joea!
- George:** Joe, ten ruský chlapík je sňatkový podvodník.